

№ 21973.

ЦЕРКОВНОЕ ПѢНІЕ ЮГО-ЗАПАДНОЙ РУСИ ПО ИРМОЛОГАМЪ XVII и XVIII ВѢКОВЪ.
ВЫПУСКЪ IV.

МЕТОДЪ
ГРЕКО-СЛАВЯНСКАГО ЦЕРКОВНАГО ПѢНІЯ,

ИСПАНЦА

Іоанна ДЕ КАСТРО

СЪ ПРИСОВОКУПЛЕНІЕМЪ

СВОРНИКА (ЭНХИРИДИОНА) ПѢСНОПѢНІЙ

ТОЙ ЖЕ ЦЕРКВИ и 8-ти ТАБЛИЦЪ.

составленныхъ тѣмъ же авторомъ

Переводъ

Прот. І. Вознесенскаго.

Цѣна 3 руб.



Переводъ собственности издателя.

П. ЮРГЕНСОНА,

Коммисіонера Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русскаго
Музыкальнаго Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.

МОСКВА,

Неглинный проездъ 14.

С.-Петербургъ у І. Юргенсона. | Варшава у Г. Сенневальда.

ЛЕЙПЦИГЪ,

Талъштраассе 19.

1899.

ИЗДАНИЕ ЮРГЕНСОНА.

Теоретическія сочиненія. Ouvrages théoriques.

- | | |
|--|-------|
| А... Е. Прописи нотописанія | Р. К. |
| Альбрехтъ, К. Тематическій каталогъ вокальныхъ соч. М. Глинки, съ нотами. 150 | —40 |
| Аренскій, А. Сборникъ задачъ (1000) для практическаго изученія гармоніи. | 2— |
| — Краткое руководство къ практическому изученію гармоніи. 1891 г. | 150 |
| — Руководство къ изученію формъ инструментальной и вокальной музыки. Часть 1-я и 2-я по | 1— |
| — Части 1-я и 2-я въ одномъ томѣ. | 150 |
| Васкинъ, В. Біографическіе очерки русск. композиторовъ: | |
| — 1. А. Г. Рубинштейнъ | —75 |
| — 2. П. М. П. Мусоргскій | —75 |
| — 3. А. Н. Сѣровъ | —75 |
| Бернцъ, Г. Дирижеръ оркестра. Перев. съ французскаго П. Шуровскаго. 2-е исправленное изданіе. 1894 г. | —75 |
| — Очеркъ его жизни и дѣятельности. | —10 |
| Бернардъ, М. Искусство настраивать, или систематическое изложеніе правилъ научиться безъ труда и въ самое короткое время вѣрно и чисто строить фортепіано, натягивать струны и вообще поддерживать инструментъ въ надлежащемъ порядкѣ. 7-е изданіе. | —40 |
| Бусслеръ, Л. Учебникъ формъ инструментальной музыки, изложенный въ 33 задачахъ. Переводъ съ нѣмецкаго профессоромъ Московской консерваторіи Н. Кашкина и С. Танѣва. 1883 г. | 150 |
| — Строгий стиль. Учебникъ простаго и сложнаго контрапункта, имитации, фуги и канона въ церковныхъ ладахъ. Пер. проф. С. Танѣва. 1885 г. | 2— |
| — Свободный стиль. Учебникъ контрапункта и фуги въ свободномъ стилѣ, изложенный въ 33 задачахъ. Перев. проф. Н. Кашкина. 1885. | 150 |
| Вуховцевъ, А. Настольная справочная книжка для фортепіанныхъ преподавателей и всѣхъ занимающихся фортепіанною игрою. Новое изд. 1890. | —50 |
| — Элементарный учебникъ фортепіанной метрики | 150 |
| Веберъ, Е. Руководство для систематическаго обученія на фортепіано. 2-е дополненное изданіе. 1886. | —50 |
| Weber, C. Systematische Grundlage als Leitfaden für den ersten Clavierunterricht. | —50 |
| — Путеводитель для обученія игрѣ на фортепіано. 4-е дополнен. изд. 1886. | —75 |
| Веймаръ, П. Михайлъ Ивановичъ Глин-ка. Біографическій очеркъ. 1892. | Р. К. |
| Вознесенскій, I. I. О церковномъ пѣніи греко-россійской церкви; большой и малый знаменный распѣвъ: | 150 |
| — Вып. 1-й, изданіе, 1-е | 1— |
| — " 1-й, " 2-е | 140 |
| — " 2-й, четыре нотныхъ приложе-нія, съ объяснительн. текстомъ 3— | |
| — II. Осмогласные распѣвы трехъ послѣднихъ вѣковъ правосл. рус. цер.: | |
| — Вып. 1-й. Кіевскій распѣвъ | 1— |
| — " 2-й. Болгарскій распѣвъ. | —60 |
| — " 3-й. Греческій распѣвъ | —80 |
| — " 4-й. Образцы осмогласія распѣвовъ: кіевскаго, болгарскаго и греческаго, съ объяснительнымъ текстомъ | 120 |
| — III. Церковное пѣніе юго-западной Руси по ирмологамъ XVII и XVIII вѣковъ. Тетрадь I. Второе изд. 1898 г. | —50 |
| — Тетр. II. Сравнительное обозрѣніе церков. пѣснопѣній и на-пѣва старой Юго-зап. Руси. | —50 |
| — " III. Ирмологъ Гавріила Головны 1752 г. и Кругъ церков. пѣснопѣній по напѣву Кіево-Печерской Лавры, на 4 гол. Л. Д. Малашкина. | — |
| — " IV. Методъ греко-славянскаго церков. пѣнія испанца Юанна Дѣ Кастро (De Castro), съ присовокупленіемъ сборника (Энхиридіона) пѣснопѣній той же церкви. | — |
| — IV. О современныхъ намъ нуждахъ и задачахъ русскаго церковнаго пѣн. | —25 |
| — V. Общеизвестныя чтенія о церков. пѣн.: | |
| — Вып. 1-й. О достоинствѣ и благотворительности церковнаго пѣнія: исторія народно-церковнаго пѣнія; о вѣ-храмовомъ духовн. пѣніи. | —40 |
| — " 2-й. О современномъ намъ церковномъ пѣніи въ Россіи, условіяхъ, мѣрахъ къ его процвѣтанію, предметъ, области и свойствахъ онаго. | —40 |
| — " 3-й. Техника текстового и на-пѣвнаго состава и исполне-нія церковн. пѣснопѣній. | —50 |
| — VI. О пѣніи въ православныхъ церк-вахъ греческаго востока съ древнѣйшихъ до новыхъ временъ. Ч. 1 и 2-я, съ приложеніемъ образцовъ греческаго осмогласія. | 2— |

ЦЕРКОВНОЕ ПѢНІЕ ЮГО-ЗАПАДНОЙ РУСИ ПО ИРМОЛОГАМЪ XVII и XVIII ВѢКОВЪ
ВЫПУСКЪ IV.

МЕТОДЪ ГРЕКО-СЛАВЯНСКАГО ЦЕРКОВНАГО ПѢНІЯ,

ИСПАНЦА

Юанна ДЕ КАСТРО

СЪ ПРИСОВОКУПЛЕНІЕМЪ

СБОРНИКА (ЭНХИРИДИОНА) ПѢСНОПѢНІЙ

ТОЙ ЖЕ ЦЕРКВИ И 5-ти ТАБЛИЦЪ,

составленныхъ тѣмъ же авторомъ.

ПЕРЕВОДЪ

Прот. I. Вознесенскаго.

Цѣна 3 руб.



Переводъ собственности издателя,

П. ЮРГЕНСОНА,

Коммисіонера Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго
Русск. Музыкальн. Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.

МОСКВА.

ЛЕЙПЦИГЪ,

Неглинный проездъ 14. Тальштрассе 19.
С.-Петербургъ у I. Юргенсона. Варшава у Г. Сенневальда

1899.

А

Превосходительнѣйшему и Высокочтимому
Кардиналу Іоанну Симеону, Префекту Свящ.
Конгрегаціи „Распространенія Вѣры“.

Давно я имѣлъ стремленіе тщательно обработать и методически возстановить въ болѣе чистомъ, сообразномъ съ древними формами видѣ, древнія, сохраняемыя донинѣ устнымъ преданіемъ, мелодіи греко-славянской церкви, въ той мысли, что какъ скоро будутъ устранены тѣ новизны, которыя произвело различіе мѣстъ и временъ, тогда самое единство и однообразіе церковнаго пѣнія можетъ послужить къ единству выраженія догматическаго ученія и вѣры.

Далѣе, весьма пріятнымъ и благопріятнымъ для себя обстоятельствомъ я считаю то, что трудъ этотъ, предпринятый за много лѣтъ раньше и исполненный съ большимъ тщаніемъ, выходитъ наконецъ въ свѣтъ теперь, когда святѣйшій господинъ нашъ папа Левъ XIII употребляетъ великую заботливость объ освобожденіи славянской церкви отъ ея оцѣпенія (squalorem), чрезъ что разсѣянные ея чада могли бы собраться въ единое стадо, котораго охраненіе и управленіе вручено Божественнымъ Промысломъ блаженному первоапостолу Петру и римскимъ первосвященникамъ, его преемникамъ.

Поелику же Свящ. Конгрегація «Распространенія Вѣры», которая печется о духовныхъ миссіяхъ и церковномъ устройствѣ восточнаго богослуженія, своимъ содѣйствіемъ много способствовала успѣху этого моего труда, то я счелъ своимъ долгомъ преподнести и посвятить это произведеніе, каково бы оно въ его исполненіи ни было, какъ должный даръ тебѣ, Превосходительнѣйшій Начальникъ, какъ достойному предсѣдателю упомянутой Конгрегаціи, мудрому и преданному правителю дѣлъ славянскихъ.

Итакъ, прошу, прими милостиво этотъ плодъ моихъ трудовъ и окажи ему, вмѣстѣ съ его авторомъ, поддержку и защиту своимъ высокимъ покровительствомъ.

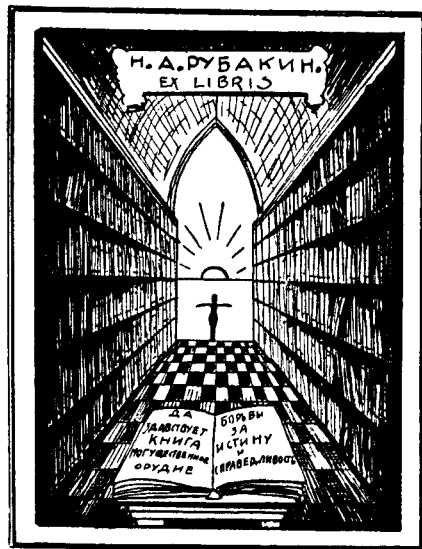
Римъ, 27 декабря 1880.

Покорнѣйшій и преданнѣйшій слуга

Иванъ де-Кастро.

Отъ С.-Петербургскаго духовно-цензурнаго Комитета печатать дозволяется.
С.-Петербургъ, 19 Ноября 1899 года.

Цензоръ Архимандритъ Антонинъ.



Паровая скоропечатня нѣтъ П. Юргенсона въ Москвѣ.

Одобрение этой книги.

Я, нижеподписавшийся, профессор Литургики и Греко-Славянского пѣнія въ Верховной Греко-Русской (униатской) Коллегіи въ Римѣ, по тщательномъ разсмотрѣніи «Метода Греко-Славянскаго церковнаго пѣнія», составленнаго г. Де-Кастро, признаю этотъ методъ плодомъ неутомимаго трудолюбія и многостороннихъ познаній въ церковной музыкѣ и полагаю, что его какъ въ исторической части, такъ и въ дидактической должно отнести къ числу лучшихъ и полезныхъ для церквей Божіихъ книгъ: въ исторической части — за нѣкоторые рѣдкіе документы, выведенные изъ мрака на свѣтъ, а въ дидактической части за то, что въ ней, при замѣчаніи ошибокъ въ обученіи нынѣшняго времени, заключается въ натуральномъ, ясномъ и простомъ порядкѣ хорошее и вѣрное систематическое руководство, при помощи котораго легко усвоить въ короткое время то, чему изъ другаго источника можно научиться только въ продолжительное время и притомъ несовершенно.

Достоинъ также одобрения и приложенный къ нему «Энхиридѣонъ» (сборникъ) пѣснопѣній; такъ какъ онъ съ одной стороны удобенъ незначительностію своего объема, съ другой же — представляетъ всѣ характерныя (типичныя) пѣснопѣнія ирмologa и сверхъ того излагаетъ музыкальными нотами и многія другія употребительнѣйшія пѣснопѣнія, которыя до сихъ поръ изучались только по слуху. Если къ сказанному я присоединю и то, что г. Де-Кастро, первый, познакомилъ свѣтъ съ истиннымъ методомъ этого рода пѣнія (такъ какъ отъ начала и до нашего времени не появлялось еще ни одного такого метода ни у греко-славянъ, ни даже у грековъ), то по справедливости можно надѣяться, что изданіе этого метода, для введенія въ церквахъ Божіихъ однообразнаго пѣнія и для умноженія благолѣпія богослуженія, не будетъ имѣть себѣ равнаго.

Исидоръ Долникки.

Римъ; въ зданіи Верховной Греко-Русской (униатской) Коллегіи, іюньскія календы, въ лѣто Господне 1876.

Предисловіе.

Въ 1870 году я прибылъ изъ Мадрида въ Римъ съ цѣлію представить Его Святѣйшеству и Вселенскому Ватиканскому Собору (Consilium) нѣсколько сочиненій объ иславленіи латинскаго церковнаго пѣнія. Когда я просилъ позволенія изложить свѣдѣнія также и о пѣніи Восточныхъ церквей, то Его Святѣйшество папа Пій IX, въ одной изъ данныхъ мнѣ благосклонно аудіенцій, по своей необыкновенной заботливости о всѣхъ церквахъ восточнаго обряда, одобрилъ мое намѣреніе. Я пересмотрѣлъ библіотеки Рима и сверхъ того обращался въ находящіеся въ Римѣ восточные монастыри и коллегіи для ознакомленія съ ихъ книгами и совѣщанія съ учителями пѣнія.

Однимъ изъ этихъ учителей былъ Исидоръ Долникки, профессоръ греко-славянской литургики и церковно-русскаго (униатскаго) пѣнія въ Верховной греческой коллегіи у св. Аѳанасія въ Римѣ, который вручилъ мнѣ большую книгу, in folio, подъ заглавіемъ «Ирмологіонъ», изданную во Львовѣ, въ княжествѣ Галиціи, въ 1816 г., объемлющую на славянскомъ языкѣ всѣ виды пѣснопѣній, употребляемыхъ въ греко-русской (униатской) церкви, виды, хотя и положенные на европейскія музыкальныя ноты, однако переложенные съ древнихъ экземпляровъ греческихъ и по нимъ тщательно исправленные, какъ утверждается въ самомъ заглавіи книги.

Если это вѣрно, то этой книгѣ слѣдуетъ дать важное музыкально-литургическое значеніе. А что это дѣйствительно вѣрно, этому я склоненъ вѣрить: 1) потому, что если мы обратимъ вниманіе на такъ-называемыя *тропарныя* пѣснопѣнія, которыя и болѣе многочисленны и составляютъ основаніе богослуженія, то найдемъ, что эти пѣснопѣнія, какъ по незначительности своего звуковаго объема (кого-

рый обыкновенно происходит въ области квинты), такъ по ограниченности разнообразія своего мелодическаго движенія, которое есть почти *си. лабическое*, т.-е. имѣть почти столько же нотъ, сколько слоговъ, и повторяетъ одинъ и тотъ же слогъ, а также по нѣкоторымъ другимъ признакамъ, можно скорѣе разсматривать какъ распѣвное чтение, произносимое возвышеннымъ голосомъ, или какъ музыкально-украшенную декламацию, подобную той, какую употребляютъ преимущественно отъ своихъ предковъ іудеи при чтеніи Пятикнижія, Псалмовъ и Пророковъ, или марониты и армяне въ своихъ общественныхъ пѣснопѣніяхъ; а такой способъ пѣнія сходенъ съ тѣмъ, который употребляли въ древности восточныя церкви, что подтверждается какъ св. Августиномъ, такъ и Исидоромъ Гиспальскимъ. Ибо св. Августинъ въ 33-й главѣ X-й книги «Confessionum» говорить: «Для меня лучше всего то, что, какъ я помню, говорили мнѣ объ александрійскомъ епископѣ Аѳанасіѣ, который настроилъ чтеца пѣть псалмы такъ, что тотъ какъ будто не столько пѣлъ, сколько читалъ». А что это употреблялъ не одинъ только Аѳанасій, но и другія восточныя церкви, тому свидѣтель св. Исидоръ, который въ своемъ сочиненіи «De div. Officiis» говоритъ: «Первенствующая церковь пѣла такимъ образомъ, что заставляла пѣвца дѣлать умѣренные переливы голоса, вслѣдствіе чего пѣніе скорѣе походило на чтеніе». Подъ «первенствующею церковію» онъ разумѣетъ здѣсь Восточную Церковь, такъ какъ изъ нея псалмопѣніе первоначально было перенесено на западъ св. Амвросіемъ въ Миланскую Церковь, а затѣмъ постепенно и въ другія церкви, какъ свидѣтельствуется св. Августиномъ въ 7 главѣ IX книги «Confessionum».

2. Въ этомъ я убѣждаюсь тѣмъ, что, по анализѣ пѣснопѣній Ирмологіона (изъ которыхъ нѣкоторыя весьма драгоценны по своей красотѣ и оригинальной мелодіи совершенно восточнаго характера), эти пѣснопѣнія, кажется, по большей части сложены по правиламъ и руководствамъ, которыя, какъ говорятъ, излагаются о нихъ и ихъ гласахъ въ книгахъ греческаго церковнаго пѣнія, обычныхъ въ Константинополь и въ другихъ мѣстахъ Востока и Греціи.

3. Потому что въ этомъ Ирмологіонѣ встрѣчается часто нотъ больше, чѣмъ требуетъ текстъ, или одинъ и тотъ же

звукъ повторяется безъ подписи сопровождающаго его слога. Я думаю, что причина этого обстоятельства проста, такъ какъ перелагатель старался сохранить всѣ ноты или звуки оригинальнаго греческаго экземпляра, а между тѣмъ многія славянскія реченія состоятъ изъ меньшаго количества слоговъ, чѣмъ соотвѣтствующія имъ реченія греческаго текста, съ котораго былъ сдѣланъ славянскій переводъ. Однако, должно замѣтить, что означенный музыкальный переводъ не полонъ; ибо хотя переводчикъ, какъ видно, и сохранилъ интонацію (градацію тоновъ) греческой музыки и ритмъ, т.-е. значеніе нотъ и размѣръ ихъ временъ, но упустилъ многіе знаки выразительности и оттѣнковъ, которые, я думаю, находятся въ древнихъ книгахъ этого пѣнія.

Если упустить изъ виду этотъ недостатокъ, который отнимаетъ у пѣнія одно изъ его важнѣйшихъ украшеній (который я замѣтилъ и въ другихъ книгахъ церковнаго греко-славянскаго пѣнія) и который не иначе можно исправить, какъ или чрезъ замѣну его такими же знаками, употребительными нынѣ въ европейской музыкѣ, или какимъ-либо соотвѣтствующимъ способомъ (*praxialiqua conventio-nali*); если, повторяю, упустить изъ виду этотъ недостатокъ и принять во вниманіе вышесказанное, то пѣснопѣнія этой книги можно разсматривать какъ лучшія, болѣе самобытныя и независимыя въ сравненіи со всѣми тѣми, которыя мы видимъ въ нѣкоторыхъ новыхъ и подобныхъ имъ того же обряда книгахъ, и даже въ сравненіи съ тѣми, которыя теперь употребляются въ греческой церкви.

Такъ какъ греко-славянскіе пѣвцы русской націи не имѣютъ ни одной учебной книги, которая могла бы послужить образцомъ для изученія пѣнія и обученія ему другихъ, то отсюда происходитъ то, что наставники обучаютъ или каждый по своему собственному соображенію или по традиціямъ, болѣе или менѣе различнымъ. Поэтому, для устраненія этого неурядиства, я, уступивши желаніямъ вышеупомянутаго учителя и его учениковъ, составилъ этотъ «Методъ греко-славянскаго церковнаго пѣнія», установивъ свое ученіе на основаніи тщательнаго анализа всѣхъ пѣснопѣній вышеуказанной книги, а также на основаніи своихъ свѣдѣній по древней и новой музыкѣ и своихъ сношеній